

ОТЗЫВ

официального оппонента,
доктора филологических наук, доцента Устиновой Татьяны Викторовны
о диссертации Витошновой Анны Михайловны
«Русско-английская и немецко-английская транскультурная языковая личность в
транслингвальной литературе: сопоставительный аспект»,
представленной на соискание ученой степени кандидата наук по специальности
5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование А. М. Витошновой посвящено сопоставительному анализу текстовой репрезентации русско-английской и немецко-английской транскультурной языковой личности, что позволяет автору рассматривать транслингвизм не только как факт индивидуального языкового выбора, но и как сложный механизм культурно-опосредованного освоения действительности, предполагающий синергию нескольких языков в процессах формирования и формулирования мысли.

Актуальность исследования не вызывает сомнений и обусловлена рядом взаимосвязанных факторов. Во-первых, в условиях глобальной экспансии английского языка и формирования так называемого мира «постмонолингвальности» принципиально меняется сама природа межъязыковых и межкультурных контактов: они становятся не эпизодическим, а системным фактором, определяющим современную социокультурную реальность. Во-вторых, антропоцентрическая парадигма, утвердившаяся в гуманитарном знании последних десятилетий, требует от лингвистики новых инструментов описания личности, которая в процессах познания и коммуникации опирается на ресурсы нескольких синергически взаимодействующих языков и культур. В-третьих, научный аппарат, концептуализирующий феномены многоязычия, транслингвизма и транскультурности, находится в стадии активного формирования, и требуется большее число исследований, уточняющих соответствующую терминологию и развивающих методологический инструментарий, необходимый для лингвистического исследования этих явлений.

На этом фоне обращение автора к проблеме конструирования транскультурной языковой личности средствами неродного (английского) языка представляется своевременным и методологически важным. Работа А.М. Витошновой выполнена на стыке нескольких научных дисциплин (теории языковой личности, контактной вариантологии, интерлингвокультурологии, теории транслингвизма), что свидетельствует о широте исследовательского кругозора автора и стремлении решать сложные исследовательские задачи.

В качестве **объекта** исследования выступает транскультурная языковая личность как сложное многоуровневое образование, формирующееся на пересечении двух и более

лингвокультур. **Цель** работы, сформулированная корректно и операционально, состоит в выявлении общих и лингвоспецифических способов репрезентации транскультурной языковой личности на материале текстов, варьирующихся в плане идиостилевой и лингвокультурной принадлежности.

Научная новизна диссертационного исследования определяется несколькими взаимодополняющими аспектами. Убедительной представляется сопоставительная составляющая новизны: в работе успешно решены задачи сопоставительного описания транскультурной языковой личности в двух типологически и культурно различных парах языков («русский – английский» и «немецкий – английский»), а также верифицирована методика сопоставительного анализа транскультурных языковых личностей, функционирующих с опорой на указанные пары языков. В диссертации представлена концептуальная разработка понятия транскультурной языковой личности как «надкультурного» и «стереолингвистического» явления, включающего, по выводам автора, как минимум две инвариантные характеристики (гибридизацию текста и интертекстуальность), а также ряд переменных характеристик, обусловленных идиостилевыми параметрами и параметрами лингвокультурной дистанции.

Научные результаты, полученные А. М. Витошновой, имеют существенную **теоретическую ценность**. Существенным шагом в направлении интегративного описания транслингвальных феноменов является то, что в диссертации обоснован тезис о принципиальной асимметрии транслингвального текста по отношению к монолингвальному; описаны разные степени межязыковой и межкультурной асимметрии транслингвальных текстов, действующих изучаемые пары языков; полно и доказательно раскрыты факторы, обуславливающие процесс транслингвального перехода языковой личности – мотивы переключения на другой язык, отношение к описываемой культуре и родному языку, лингвотипологическая и лингвокультурная дистанция между взаимодействующими в сознании транскультурной языковой личности языками. Кроме того, теоретическая значимость исследования состоит в том, что оно не только вносит вклад в разработку теории транскультурной языковой личности, но и уточняет и дополняет теоретико-методологический аппарат интерлингвокультурологии, следуя традициям и развивая достижения научной школы В. В. Кабакчи.

Практическая ценность диссертации обусловлена перспективами использования ее материалов и выводов в образовательной деятельности – при подготовке курсов по сравнительно-сопоставительной лингвистике, лингвокультурологии, теории межкультурной коммуникации, контактной вариантологии, лингвистической стилистике. Систематизированный автором инструментарий приемов внутреннего перевода применим

в практике переводческого анализа и редактирования транслингвальных произведений. Кроме того, выводы работы могут быть полезны при разработке алгоритмов лингвистического анализа и культурологической экспертизы текстов транскультурных авторов.

Материалом исследования являются транскультурные художественные тексты русско-английской литературы (Ayn Rand, Tanya D. Davis) и немецко-английской литературы (Robert Neumann, Matthias Drawe). Достоинством работы является четкое обоснование критериев формирования корпуса текстов для исследования с учетом лингвотипологических, лингвокультурологических, лингвопрагматических и лингвopsихологических параметров научного анализа феномена художественного транслингвизма. В целом, подбор материала является методически продуманным, он позволяет сопоставить два типа лингвокультурной дистанции: русско-английскую и немецко-английскую. Тем не менее, отметим, что выборка текстов для анализа охватывает периоды первой половиной XX в. и XXI в., а вторая половина XX в. (очень значимый период для транслингвальной литературы) оказывается фактически за рамками анализа. При обобщении результатов исследования и формулировке выводов необходимо учитывать это ограничение.

Система использованных **методов** хорошо продумана, соответствует общей стратегии работы и сущности ее предмета. В диссертации корректно используются общенаучные методы (описание, сравнение, анализ, синтез), а также частнонаучные методы: межъязыковой сопоставительный анализ, интерлингвокультурологический анализ, лингвостилистический анализ. Особенно значимым представляется сочетание интерлингвокультурологического и лингвостилистического анализа, поскольку именно оно позволяет рассматривать транслингвальный текст одновременно как художественно-эстетическое целое и как пространство взаимодействия языков и культур.

Выносимые на защиту положения представляют собой верифицируемые результаты глубокого исследования русско-английской и немецко-английской языковой личности. Положения сформулированы в строгом соответствии с поставленными задачами и отражают логику проведенного исследования, раскрывая как инвариантные характеристики транскультурной языковой личности, так и факторы ее вариативности.

Структура и содержание диссертации соответствуют поставленным задачам, все ее части соразмерны и отражают логику обоснования положений, выносимых на защиту.

Во *введении* обосновывается актуальность сопоставительного исследования транскультурных художественных текстов, определяется объект и предмет исследования,

формулируются цель, задачи, гипотеза исследования, положения, выносимые на защиту, раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость диссертации.

В *первой главе* раскрываются понятия национальной и индивидуальной картины мира, последовательную научную концептуализацию получают феномены языковой личности, транскulturности, билингвизма и транслингвизма, обосновывается необходимость рассмотрения транскulturной языковой личности как особого объекта исследования. В данной главе также содержится развернутая характеристика транслингвальной литературы в целом и литературы изгнания как ее разновидности. Достоинством главы является глубина теоретического раскрытия исследуемого предмета, в процессе аналитического обзора научных концепций автор последовательно эксплицирует внутрпредметные и межпредметные связи научных дисциплин, изучающих взаимодействие языков и культур как на уровне языковых коллективов, так и на уровне индивидуального языкового сознания.

Во *второй главе* в разделе 2.1 интерлингвокультурологический подход к транслингвальному тексту раскрывается в качестве методологического основания для анализа текстового материала, обосновываются критерии отбора материала, описываются используемые в работе методики его анализа. Далее в разделе 2.2 отобранные транскulturные тексты последовательно и единообразно анализируются по алгоритму, предполагающему учет вертикального контекста произведений, мотивов транслингвального перехода их авторов, инвентаря приемов внутреннего перевода, форм проявления родного лингвокультурного субстрата. Четкая алгоритмизация исследовательских процедур межязыкового анализа обеспечивает сопоставимость выявленных характеристик изучаемых транслингвальных языковых личностей. Раздел 2.3 представляет собой сравнительно-сопоставительный синтез, в котором эксплицируются общие и частные черты транскulturных языковых личностей проанализированных авторов.

В *заключении* автором обобщаются результаты исследования, подводятся итоги сопоставительного описания русско-английской и немецко-русской языковой личности, формулируется подтверждение исходной гипотезы и намечаются перспективы дальнейших исследований.

Достоверность полученных результатов обеспечивается глубиной раскрытия инвариантных и переменных (лингво-, культурно- и индивидуально-специфичных) характеристик русско-английской и немецко-английской языковой личности, теоретико-методологической обоснованностью исследования, а также внутренней непротиворечивостью полученных выводов и их соотнесенностью с доказанными

положениями смежных научных дисциплин. Личный вклад автора в разрабатываемую проблему значителен и заключается в корректной постановке и успешном достижении исследовательских задач, самостоятельном и высококвалифицированном выполнении всего объема обзорно-аналитических работ и методологически обоснованном проведении сопоставительного анализа текстовых образцов русско-английского и немецко-английского транслингвизма.

Высоко оценивая представленную работу в целом, тем не менее, сформулируем некоторые замечания и вопросы для публичной дискуссии по исследуемой теме.

1. В качестве предмета исследования обозначена «нативизация языка описания как способ репрезентации транскультурной языковой личности в транслингвальном тексте» (стр. 7 КД). Понятие нативизации языка активно используется во введении (при формулировке гипотезы, раскрытии методов и положений, выносимых на защиту). Однако в тексте самой работы данное понятие не получает точного научно-лингвистического определения и упоминается лишь один раз при цитировании другого исследователя (стр. 62 КД). Традиционно, с опорой на концепцию Б. Качру нативизацию принято рассматривать как процессы ассимиляции языка на новой территории и его адаптации под нужды местного языкового коллектива, тогда как А. М. Витошной нативизация, вероятно, трактуется как коммуникативная стратегия художественной аккультурации английского языка. Необходимо прояснить объем и содержание понятия «нативизация» и операционализировать его с учетом конкретных задач анализа транскультурной языковой личности и художественного транслингвизма как коммуникативного достояния индивида.

2. Материал исследования представлен четырьмя произведениями, что соотносится с решаемым исследовательскими задачами и соответствует выбранной методологии сопоставительного анализа. Вместе с тем хотелось бы уточнить пределы обобщения полученных результатов: относятся ли они прежде всего к анализируемым авторам или могут быть распространены на русско-английскую и немецко-английскую транслингвальную литературу в более широком смысле? И связанный с этим вопрос: может ли автор более подробно раскрыть, как именно учитывался фактор идиостиля в проведенном анализе, какова была методика дифференциации универсального и индивидуально-специфического в описанных случаях нативизации английского языка?

3. Может ли диссертант более подробно прокомментировать применимость трехуровневой модели языковой личности Ю. Н. Караулова к описанию способов конструирования транскультурной языковой личности для сопоставляемых пар языков? В диссертации основное внимание уделяется анализу вербально-семантического уровня и – частично – прагматического уровня русско-английских и немецко-английских языковых

личностей. Какую перспективу видит автор в сопоставительном исследовании лингвокогнитивного уровня транскультурных языковых личностей?

Поставленные вопросы и высказанные замечания носят дискуссионный характер и не влияют на высокую научную значимость выполненного диссертантом исследования.

Кандидатская диссертация А. М. Витошновой является методологически обоснованным, внутренне непротиворечивым, законченным, самостоятельным исследованием, основные положения и результаты которого отражены в восьми публикациях (четыре из них – в изданиях, включенных в перечень рецензируемых научных журналов, рекомендованных ВАК) и обсуждались на международных и всероссийских научных конференциях. Автореферат, представленный на девятнадцати страницах, в полной мере отражает содержание и структуру диссертации.

Диссертация Анны Михайловны Витошновой на тему «Русско-английская и немецко-английская транскультурная языковая личность в транслингвальной литературе: сопоставительный аспект» соответствует критериям пп. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней (утв. Постановлением Правительства № 842 от 24.09.2013 г. в действующей редакции), ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук
по специальностям 10.02.19. – Теория языка,
10.02.20. – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание,
доцент,
доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации
ФГОУ ВО «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова»

УСТИНОВА ТАТЬЯНА ВИКТОРОВНА



Подпись Устинова Т.В.
Заведующий Машинкина А.С.

4 мая 2026 г.

Контактные данные:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова»
Адрес: 119991, Москва, Ленинские горы 1, стр. 13-14 (IV гуманитарный корпус), факультет иностранных языков и регионоведения, кафедра лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, ауд. 406
Телефон (495) 932 88 70
E-mail: lingvocom@ffl.msu.ru; utanja@mail.ru
web-сайт <http://www.ffi.msu.ru/>